

PHỤ LỤC II

APPENDIX II

Mẫu Thông Báo Bao Thanh Toán

*Factoring Notice Form*

THÔNG BÁO BAO THANH TOÁN

**FACTORING NOTICE**

Số/No.:

Ngày: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

**Đến** : [\*\*\*] (“**Bên Mua Hàng**”)  
**To** : [\*\*\*] (“**Buyer**”)  
**Địa chỉ** : [\*\*\*]  
**Address** : [\*\*\*]  
**Người nhận** : [\*\*\*]  
**Recipient** : [\*\*\*]

V/v: Hợp đồng bao thanh toán.

**Re: Factoring agreement.**

Thưa Ông/Bà,

*Dear Mr./Ms.,*

Thay mặt [\*\*\*], một công ty được thành lập hợp lệ và tồn tại theo luật pháp Việt Nam, có mã số doanh nghiệp số: [\*\*\*], có trụ sở tại [\*\*\*] (“**Bên Bán Hàng**”), bằng văn bản này, Bên Bán Hàng xin được thông báo đến Bên Mua Hàng các nội dung sau (“**Thông Báo**”):

*On behalf of [\*\*\*], a company duly incorporated and existing under the laws of Vietnam, with enterprise code No.: [\*\*\*], having its head office located at [\*\*\*] (the “**Seller**”), we would like to notify the Buyer of the following.*

- Vào ngày [\*\*\*], NGÂN HÀNG SINOPAC – CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH, một chi nhánh ngân hàng nước ngoài được cấp phép và hoạt động hợp lệ theo luật pháp Việt Nam theo Giấy Phép Thành Lập Chi Nhánh Ngân Hàng Nước Ngoài do Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam cấp số \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_ và các giấy phép điều chỉnh sau này (nếu có) (“**Bên Bao Thanh Toán**”) và Bên Bán Hàng đã ký kết hợp đồng bao thanh toán bên bán hàng có cam kết hoàn trả số [\*\*\*] (“**Hợp Đồng Bao Thanh Toán**”).

*On [\*\*\*], BANK SINOPAC – HO CHI MINH CITY BRANCH, a foreign bank branch duly licensed and operating under the laws of Vietnam under License for Establishment of a Foreign Bank Branch issued by the State Bank of Vietnam No. \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ and subsequent amendment (if any) (the “**Factor**”) and the Seller entered into the recourse seller factoring agreement No. [\*\*\*] dated [\*\*\*] (the “**Factoring Agreement**”).*

2. Vào ngày [\*\*\*], chúng tôi đã xác nhận đồng ý với các điều khoản tại Thư Chấp Thuận số [\*\*\*] ngày [\*\*\*] của Bên Bao Thanh Toán ("**Thư Chấp Thuận**"), theo đó Bên Bao Thanh Toán đã đồng ý bao thanh toán đối với toàn bộ các hợp đồng cung cấp hàng hóa và/hoặc dịch vụ đã và/hoặc sẽ ký kết giữa Bên Mua Hàng và Bên Bán Hàng ("**Các Hợp Đồng Được Bao Thanh Toán**") phụ thuộc vào các điều khoản quy định tại Hợp Đồng Bao Thanh Toán và Thư Chấp Thuận.  
*On [\*\*\*], we have acknowledged our agreement to the terms set out in the Consent Letter no. [\*\*\*] dated [\*\*\*] of the Factor ("**Consent Letter**") pursuant to which, the Factor has agreed to provide the factoring services in connection with the contracts on sale and purchase of goods and/or services which have been and/or will be entered into by the Buyer and the Seller (the "**Factored Agreements**").*
3. Căn cứ vào các điều khoản của Hợp Đồng Bao Thanh Toán, Bên Bán Hàng đã đồng ý chuyển nhượng toàn bộ các khoản phải thu, các quyền lợi có liên quan đến các khoản phải thu này theo Hợp Đồng Bao Thanh Toán ("**Khoản Phải Thu**") cho Bên Bao Thanh Toán ("**Chuyển Nhượng Khoản Phải Thu**").  
*Pursuant to the provisions of the Factoring Agreement, the Seller has agreed to assign all receivables and other rights and interests associated with such receivables arising from the Factored Agreements ("**Receivables**") to the Factor ("**Receivables Assignment**").*
4. Không làm ảnh hưởng đến hiệu lực của Thông Báo này, Bên Bán Hàng có thể sẽ gửi thông báo đến Bên Mua Hàng về việc Chuyển Nhượng Khoản Phải Thu cụ thể bằng hình thức thông báo trên một trong các chứng từ liên quan đến việc yêu cầu thanh toán Khoản Phải Thu của Bên Bán Hàng đối với Bên Mua Hàng, các giấy tờ liên quan đến việc giao hàng hóa, cung ứng dịch vụ, và các giấy tờ liên quan khác theo quy định tại Hợp Đồng Được Bao Thanh Toán bao gồm nhưng không giới hạn các hóa đơn giá trị gia tăng, phiếu mua hàng, phiếu yêu cầu thanh toán, giấy xác nhận công nợ, biên bản giao nhận, biên bản nghiệm thu và bảng kê các giấy tờ này ("**Chứng Từ Thanh Toán Khoản Phải Thu**").  
*Without prejudice to the effect of this Notice, the Seller may notify the Buyer of the Receivables Assignment by incorporating such assignment provision into any documents related to the Seller's request to the Buyer for payment of the Receivables, documents related to the delivery of goods, provision of services, and other related documents as stipulated in the Factored Agreement(s), including but not limited to value-added tax invoices, purchase orders, payment requests, debt confirmation letters, delivery notes, acceptance minutes, and lists of these documents ("**Receivables Payment Documents**").*
5. Bất kỳ Chuyển Nhượng Khoản Phải Thu được thông báo đến Bên Mua Hàng theo Thông Báo này hoặc Chứng Từ Thanh Toán Khoản Phải Thu sẽ có hiệu lực ngay lập tức và có giá trị ràng buộc pháp lý đối với Bên Bán Hàng, Bên Mua Hàng và Bên Bao Thanh Toán trên mọi khía cạnh.  
*Any Receivables Assignment notified to the Buyer whether under this Notice or any Receivables Payment Documents shall have immediate effect and legally binding effect upon the Seller, the Buyer and the Factor in all respects.*
6. Có hiệu lực kể từ ngày của Thông Báo này và cho đến khi Bên Bao Thanh Toán gửi thông báo đến Bên Mua Hàng xác nhận rằng Hợp Đồng Bao Thanh Toán đã được chấm dứt và không còn khoản nợ chưa được thanh toán bởi Bên Bán Hàng cho Bên Bao Thanh Toán,

*With effect on the date of this Notice and until the Factor notifies the Buyer to confirm that the Factoring Agreement has been terminated and there are not outstanding amounts owed by the Seller to the Factor,*

6.1 Bên Mua Hàng sẽ thông báo cho Bên Bao Thanh Toán biết, trong thời gian sớm nhất có thể, khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây:

*The Buyer shall notify the Factor, as soon as possible, when occurring any of the following events:*

- (a) các sự kiện hoặc tình huống xảy ra mà có thể có khả năng, một cách hợp lý, gây ra ảnh hưởng bất lợi đáng kể đến hiệu lực hoặc khả năng thực thi của Hợp Đồng Được Bao Thanh Toán;  
*any event or circumstance occurring, which may, in a reasonable manner, cause a material adverse effect on the validity or enforceability of the Factored Agreement(s);*
- (b) các vi phạm nghĩa vụ quy định tại Hợp Đồng Được Bao Thanh Toán của Bên Bán Hàng có khả năng ảnh hưởng đến việc thanh toán Khoản Phải Thu theo quy định tại Hợp Đồng Được Bao Thanh Toán;  
*any breach of obligations under Factored Agreement(s) of the Seller that could potentially impact the payment of the Receivables as set out in the Factored Agreement(s);*
- (c) Bên Mua Hàng nhận được yêu cầu thanh toán Khoản Phải Thu nào từ Bên Bán Hàng hoặc bên thứ ba có liên quan mà người thụ hưởng không phải là Bên Bao Thanh Toán;  
*the Buyer received any request for the payment of Receivables from the Seller or any related third parties whose beneficiary is not the Factor;*
- (d) các sự kiện khác có thể gây ảnh hưởng bất lợi đến việc thanh toán Khoản Phải Thu theo quy định tại (các) Hợp Đồng Được Bao Thanh Toán khi đến thời hạn thanh toán khoản phải thu (bao gồm nhưng không giới hạn bởi các sự kiện bất khả kháng).  
*other events that may adversely affect the payment of the Receivables as set forth in the Factored Agreement(s) until the due date(s) of the Receivables (including but not limitation to force majeure events).*

6.2 Bên Bán Hàng sẽ thanh toán toàn bộ Khoản Phải Thu cho Bên Bán Hàng vào tài khoản sau ("**Tài Khoản Thanh Toán**"). Tài Khoản Thanh Toán không được thay đổi nếu không có sự đồng ý bằng văn bản từ Bên Bao Thanh Toán:

*The Buyer shall settle the payment of all the Receivables to the Seller using the following account ("**Collection Account**"). The Collection Account shall not be changed without written consent from the Factor:*

Tên tài khoản: [\*\*\*]

Account name: [\*\*\*]

Ngân hàng: Ngân Hàng Sinopac – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh

Bank: Bank Sinopac – Ho Chi Minh City Branch

Số tài khoản: [\*\*\*]

Account number: [\*\*\*]

7. Để làm rõ, Bên Bao Thanh Toán có các quyền đối với Tài Khoản Thanh Toán theo quy định của Hợp Đồng Bao Thanh Toán.  
*For the avoidance of doubt, the Factor has the rights in connection with the Collection Account as provided in the Factoring Agreement.*
8. Bên Mua Hàng sẽ ngay lập tức thông báo cho Bên Bán Hàng và Bên Bao Thanh Toán nếu có bất kỳ sự thay đổi về địa chỉ nhận các thông báo và/hoặc Chứng Từ Thanh Toán Khoản Phải Thu.  
*The Buyer shall promptly notify the Seller and the Factor of any change in the addresses for delivery of any notices and/or Receivables Payment Documents.*
9. Thông Báo này được lập thành ba (03) bản gốc song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng. Một (01) bản gốc sẽ do Bên Bán Hàng giữ, hai (02) bản gốc sẽ được Bên Bán Hàng gửi đến Bên Bao Thanh Toán. Bên Bao Thanh Toán sẽ gửi một (01) bản gốc cho Bên Mua Hàng.  
*This Notice shall be made in three (03) English and Vietnamese bilingual originals. In case of any discrepancies between the English and Vietnamese versions, the Vietnamese version shall prevail. The Seller shall retain one (01) original, two (02) originals shall be delivered to Factor by the Seller. The Factor shall deliver one (1) original to the Buyer.*

Trân trọng,

Sincerely,

**THAY MẶT VÀ ĐẠI DIỆN CHO BÊN BÁN HÀNG**

**FOR AND ON BEHALF OF THE SELLER**

**CÔNG TY [\*\*\*]**

[\*\*\*]

---

Tên:

Name:

Chức vụ:

*Title:*

-----

